

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Petrova

Název práce: Překlad webových stránek společnosti Plzeňský prazdroj, a.s. z českého jazyka do ruského, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Celkově práce svým obsahem odpovídá stanovenému cíli.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

V první kapitole věnované analýze výchozího textu autorka podala věcnou charakteristiku základních rysů textu.

Za nedostatečně zpracovanou však považuji podkapitulu 2.4 Syntaktická rovina textu (str.6). Následující kapitola nesoucí název Teorie překladu je zpracována pečlivě. Doporučila bych pouze vynechat některé informace, které nemají přímý vztah k práci (zmínky o teorii uměleckého překladu, psychologii překladu apod. na str. 8-9).

Struktura práce vykazuje určité proporční nedostatky. Kapitola o teorii překladu má rozsah 11 stran a je členěna na 6 podkapitol, zatímco překladatelský komentář - jádro samostatné práce - má rozsah 2,5 stránky a je zpracován značně povrchně.

Z hlediska překladu se jedná o text průměrné náročnosti. Autorce se podařilo vyhotovit překlad dobrých kvalit, i když se v něm vyskytly chyby jak překladové, tak občas i gramatické. Překladové chyby se týkají převodu názvů a jmen (*Мнихово Градице*; přepis jmen - str.19) a také označení norem: *ISO / ИСО* - str.36-37. Jsou používány smyšlené zkratky: *ТТЦ, об.* - str.21, 33. Vyskytly se faktické chyby: 933 n.l. bylo převedeno jako *933 до н. э.* -str.31, desetitisíce turistů převedeno *десять тысяч туристов* - str.42, finanční tok bylo převedeno *финансовый год* - str.19, nárůst výstavy / *повышение строительства* - str.29, nadále významně přispívá / *значительно продолжает вносить вклад* - str.40. Přijatému úzu neodpovídá psaní číselných údajů: *2 половина 19 века, в марте 2009* - str.28, 30 atd. Objevuje se nejednotnost v překladu názvů: *Пльзеньске / Пльзеньские пивзаводы* - str.29, *Велке Поповице / Велике Поповице* - str.43. Nevhodné je rovněž transliterovat kontaktní adresu do azbuky - str.20. Byl chybně zvolen kontextový ekvivalent: *результаты / последствия* - str.18.

Vyskytly se občasné gramatické chyby: *в средней Европы* - str.18; *9,9 миллионов* - str.19; *владение охранных марок* - str.29; *о качестве пива, предлагаемом...*str.35; *в практике* - str.34; *об этих негативных явлений* - str.38 apod.

Komentář k překladu je velmi nepropracovaný, neúplný. Autorka v něm mylně prezentuje modulaci, a to jak příklad, tak zařazení postupu z hlediska překladatelské teorie (str.44). Nesprávné jsou příklady gramatických transformací (str.45, bod 5.2). Pojednání o překladu číslovek je povrchní, převod odborných termínů - jádro problematiky - je pojednán na šesti řádcích s mizivou výpovědní hodnotou. Slovníček je zpracován přehledně. Pouze v jednom případě není použit u slovníkového hesla výchozí tvar (nealkoholické - str.48) a nesprávně jsou řazeny víceslovné výrazy. Závěr práce je spíše souhrnem tvrzení , chybí argumentace. Některé formulace v práci považuji za méně šťastné, např.: *третья глава рассказывает в общем о переводе* - str.55, *было třeba давать pozor при переводе чисел* - str.50).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce je práce přehledná, graficky členěná. Přesto i v této oblasti vykazuje určité nedostatky. Slovník by bylo vhodnější situovat do příloh a bylo třeba dodržet v něm jednotnou velikost písma. Chybné je číselné značení jednotlivých částí práce v obsahu. V souvislosti s tím pak autorka v Resumé dochází k závěru, že práce obsahuje 11 kapitol, což neodpovídá skutečnosti.

Na str.8 v kapitole Teorie překladu autorka opakovaně používá odkaz na zdroj, který není uveden v seznamu literatury - Komissarov (1990:1).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Výsledný překlad je adekvátní výchozímu textu. Vyskytly se v něm překladové i gramatické chyby, většina z nich byla již výše zmíněna. Závažným nedostatkem je slabá znalost teorie překladu, což se nakonec velmi zásadně projevilo na špatné kvalitě komentáře. Výsledné hodnocení je ovlivněno i nedostatky ve formální úpravě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlíte rozdíl mezi modulací a překladatelským rozšířením. Uveďte příklady na základě Vaší práce. Kam řadíme oba postupy?
2. Jak se postupuje při překladu termínů? Charakterizujte na konkrétním příkladu Váš postup.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře - nevyhověl

Datum: 02.09.2012

Podpis:

